

Protocole d'accord relatif à un accord-cadre pour la mise à disposition d'une application de gestion de la surveillance électronique ainsi que la fourniture de matériel pour la surveillance électronique des justiciables.

Protocolakkoord betreffende een raamovereenkomst voor het ter beschikking stellen van een applicatie voor het beheer van het elektronisch toezicht alsook de levering van uitrustingen voor het elektronisch toezicht van justitiabelen.

Vereinbarungsprotokoll bezüglich eines Rahmenabkommens für die Zurverfügungstellung einer Anwendung für die Verwaltung der elektronischen Überwachung und die Materiallieferung in Bezug auf die elektronische Überwachung.

Entre

Tussen

Zwischen

La Communauté flamande, représentée par le Gouvernement flamand en la personne de son Ministre-Président et de la Ministre flamande de la Justice et du Maintien, de l'Environnement et de l'Aménagement du Territoire, de l'Energie et du Tourisme, sis à 1000 Bruxelles, rue aux choux 35 ;

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering in de persoon van haar minister-president en de Vlaamse minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme, gevestigd te 1000 Brussel, Koolstraat 35;

Der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch die Flämische Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten und des Flämischen Ministers für Justiz und Ordnung, Umwelt, Energie und Tourismus, mit Sitz in 1000 Brüssel, Koolstraat 35.

Et

en

und

La Communauté française, représentée par le Gouvernement de la Communauté française en la personne de son Ministre-Président et de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles, sis à 1000 Bruxelles, Place Surlet de Chokier 15-17 ;

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Franse Gemeenschapsregering in de persoon van haar minister-president en de minister van Hoger Onderwijs, Onderwijs voor Sociale Promotie, Universitaire Ziekenhuizen, Jeugdzorg, Justitiehuzen, Jeugd, Sport en de Promotie van Brussel, gevestigd te 1000 Brussel, Surlet de Chokierplein 15-17;

Der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch die Französische Gemeinschaftsregierung in der Person ihres Ministerpräsidenten und ihres Ministers für das Hochschulwesen, für Erwachsenenbildung, Universitätskrankenhäuser, Jugendfürsorge, Justizhäuser, Jugend, Sport und die Förderung von Brüssel, mit Sitz in 1000 Brüssel, Surlet de Chokierplein 15-17;

et

en

und

La Communauté germanophone, représentée par le Gouvernement de la Communauté germanophone en la personne de son Ministre-Président et de son Vice-Ministre-Président, Ministre de la Santé et des Affaires sociales, de l'Aménagement du territoire et du

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Regering van de Duitstalige Gemeenschap in de persoon van haar minister-president en vice-minister-president, minister van Gezondheid en Sociale Aangelegenheden, Ruimtelijke

Der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft in der Person ihres Ministerpräsidenten und ihres stellvertretenden Ministerpräsidenten und Ministers für Gesundheit und Soziales, Raumordnung

Logement, sis à 4700 Eupen, Ordening en Huisvesting, und Wohnungswesen, mit Sitz in 4700 Klötzerbahn 32 ;
gevestigd te 4700 Eupen, Eupen, Klötzerbahn 32;
Klötzerbahn 32;

Ci-après dénommées "les parties" ; Hierna genoemd 'de partijen'; Im Folgenden „die Parteien“ genannt;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, article 5, §1er, III ; Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikel 5, §1, III; Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, Artikel 5 § 1 III;

Vu l'accord de coopération du 10 décembre 2014 entre la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone concernant la gestion de la surveillance électronique ; Gelet op het samenwerkingsakkoord van 10 december 2014 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap betreffende het beheer van het elektronisch toezicht; Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens vom 10. Dezember 2014 zwischen der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft über die Verwaltung der elektronischen Überwachung;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, article 4, §2 ; Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, artikel 4, §2; Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, Artikel 4 § 2;

Vu la loi du 17 juin 2016 relative aux marchés publics, article 48 ; Gelet op de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten, artikel 48; Aufgrund des Gesetzes vom 17. Juni 2016 über die öffentlichen Aufträge;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 25 juillet 2014 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand, articles 8 et 15 ; Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 25 juli 2014 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering, artikel 8 en 15; Aufgrund des Erlasses der Flämischen Regierung vom 25. Juli 2014 zur Festlegung der Zuständigkeiten der Mitglieder der Flämischen Regierung, Artikel 8 und 15;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la communauté française du 20 septembre 2019 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement; Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 20 september 2019 houdende regeling van de werking van de regering; Aufgrund des Erlasses der Regierung der Französischen Gemeinschaft vom 20. September 2019 über die Regelung der Arbeitsweise der Regierung;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 20 Juin 2019 portant transfert des pouvoirs de décision aux ministres; Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 20 juni 2019 betreffende de overdracht van beslissingsbevoegdheden aan de ministers; Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 20. Juni 2019 zur Übertragung von Entscheidungsbefugnissen an die Minister;

Considérant que les parties sont compétentes pour l'organisation, le fonctionnement et les missions du service compétent chargé de la mise en œuvre et du suivi de la surveillance électronique ;

Overwegende dat de partijen bevoegd zijn voor de organisatie, de werking en de opdrachten van de bevoegde dienst die de uitwerking en de opvolging van het elektronisch toezicht verzekert;

In der Erwägung, dass die Parteien zuständig sind für die Organisation, die Arbeitsweise und die Aufgaben des zuständigen Dienstes, der die Durchführung und Weiterverfolgung der elektronischen Überwachung gewährleistet;

Considérant que les Communautés flamande et française disposent de leurs propres services de surveillance électronique et que la Communauté germanophone fait appel à la capacité de la Communauté flamande et/ou française pour procéder à la surveillance électronique des justiciables germanophones ;

Overwegende dat de Vlaamse en de Franse Gemeenschap beschikken over eigen diensten elektronisch toezicht en dat de Duitstalige Gemeenschap beroep doet op de capaciteit van de Vlaamse en/of de Franse Gemeenschap om het elektronisch toezicht over Duitstalige justitiabelen ten uitvoer te leggen;

In der Erwägung, dass die Flämische und die Französische Gemeinschaft über eigene Dienste für die elektronische Überwachung verfügen und die Deutschsprachige Gemeinschaft die Kapazität der Flämischen und/oder der Französischen Gemeinschaft beansprucht;

Considérant que les parties estiment préférable, dans l'intérêt général, que le nouvel accord-cadre pour la surveillance électronique des justiciables soit passé et exécuté via un seul marché conjoint occasionnel ;

Overwegende dat de partijen van oordeel zijn dat de nieuwe raamovereenkomst voor het elektronisch toezicht van justitiabelen in het algemeen belang best in één occasioneel gezamenlijke opdracht wordt geplaatst en uitgevoerd;

In der Erwägung, dass die Parteien der Ansicht sind, dass für das neue Rahmenabkommen über die elektronische Überwachung von Bürgern im Interesse der Allgemeinheit am besten ein einziger gelegentlicher gemeinsamer Auftrag vergeben und ausgeführt wird;

Considérant que le dialogue compétitif est la procédure la plus appropriée pour la passation de cet accord-cadre pour les raisons suivantes :

Overwegende dat de concurrentiegerichtede dialoog om volgende redenen de meest geschikte procedure voor de plaatsing van deze raamovereenkomst is:

In der Erwägung, dass ein wettbewerblicher Dialog aus folgenden Gründen das beste Verfahren zur Vergabe dieses Rahmenabkommens ist:

- Le dialogue compétitif peut être utilisé pour l'attribution de l'accord-cadre sur la base de l'article 39, §1er, premier alinéa, en liaison avec l'article 38, §1er, 1°, a) et c) de la loi du 17 juin 2016 relative aux marchés publics. Les besoins du pouvoir adjudicateur ne peuvent être satisfaits sans adapter les solutions immédiatement disponibles et le marché ne peut être attribué sans négociations préalables en raison de circonstances particulières liées à sa nature, à sa complexité et aux conditions juridiques et financières.

- Het gebruik van de concurrentiegerichte dialoog voor de plaatsing van de raamovereenkomst is mogelijk op basis van art. 39, §1 eerste lid juncto art. 38 §1, 1° a) en c) van de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten. Er kan niet worden voorzien in de behoeften van de aanbestedende overheid zonder aanpassing van onmiddellijk beschikbare oplossingen en de opdracht kan niet worden gegund zonder voorafgaande onderhandelingen wegens specifieke omstandigheden die verband houden met de aard, de complexiteit en de juridische en financiële voorwaarden.

- Ein wettbewerblicher Dialog ist für die Vergabe des Rahmenabkommens aufgrund von Artikel 39 §1 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 38 §1 Ziffer 1 und Buchstabe c) des Gesetzes vom 17. Juni 2016 über die öffentlichen Aufträge möglich. Die Bedürfnisse des öffentlichen Auftraggebers können nicht ohne eine Anpassung unmittelbar verfügbarer Lösungen erfüllt werden, und der Auftrag kann aufgrund konkreter Umstände, die mit der Art, der Komplexität oder dem rechtlichen oder finanziellen Rahmen zusammenhängen, nicht ohne vorherige Verhandlungen vergeben werden.

- L'accord-cadre se caractérise par une grande complexité technique et ne peut être satisfait par des solutions immédiatement disponibles sur le marché. Lors de la définition des spécifications techniques, il est important de parvenir à une délimitation correcte entre les exigences (minimales) et les souhaits. Il en va de même pour la détermination de la mesure dans laquelle les exigences doivent être respectées lors de la soumission d'une offre ou pendant la phase de mise en œuvre. Cette délimitation ne peut être élaborée en détail que dans le cadre d'un dialogue avec les acteurs du marché concernés. Le dialogue compétitif est la seule procédure qui offre au pouvoir adjudicateur la possibilité de développer les besoins et les exigences pendant les phases de dialogue.

-- De raamovereenkomst wordt gekenmerkt door een grote technische complexiteit en kan niet worden ingevuld door onmiddellijk op de markt beschikbare oplossingen. Bij het vormgeven van de technische specificaties is het onder meer belangrijk om tot een correcte afbakening tussen (minimale) eisen en wensen te komen. Hetzelfde geldt voor de bepaling van de mate waarin aan de eisen voldaan moet zijn bij de indiening van de offerte, dan wel in de implementatiefase. Deze afbakening kan enkel in uitvoerige dialoog met de geschikte markspelers worden uitgewerkt. De concurrentiegerichte dialoog biedt als enige procedure aan de aanbestedende overheid de mogelijkheid om de behoeften en eisen te ontwikkelen gedurende dialoofasen.

- Das Rahmenabkommen ist durch eine hohe technische Komplexität gekennzeichnet und kann nicht durch die unmittelbar auf dem Markt verfügbaren Lösungen erfüllt werden. Bei der Definition der technischen Spezifikationen ist es wichtig, eine korrekte Abgrenzung zwischen (Mindest-) Anforderungen und Wünschen zu erreichen. Gleiches gilt für die Festlegung des Umfangs, in dem die Anforderungen bei der Angebotsabgabe und in der Ausführungsphase erfüllt sein müssen. Diese Abgrenzung kann nur in ausführlichem Dialog mit den betroffenen Marktteilnehmern im Detail ausgearbeitet werden. Der wettbewerbliche Dialog ist das einzige Verfahren, das dem öffentlichen Auftraggeber die Möglichkeit bietet, die Bedürfnisse und die Anforderungen durch Dialogphasen zu entwickeln.

- Les exigences de cet accord-cadre sont également soumises à une forte évolution technologique. Par exemple, l'application du règlement général sur la protection des

- De vereisten van deze raamovereenkomst zijn ook onderhevig aan een sterke technologische evolutie. Zo zorgt bijvoorbeeld de toepassing van de

- Die Anforderungen dieses Rahmenabkommens unterliegen auch einer starken technologischen Entwicklung. So sorgt zum Beispiel die Anwendung der Datenschutz-

données crée une complexité supplémentaire. Les entreprises actives sur ce marché proposent diverses solutions afin de répondre de manière optimale à ces exigences. Les solutions techniques concrètes pour l'application et l'équipement se trouvent également au sein d'un marché qui évolue rapidement.

Algemene Verordening Gegevensbescherming voor een bijkomende complexiteit. De ondernemingen die actief zijn op deze markt bieden diverse oplossingen om hier optimaal aan te beantwoorden. Ook de concrete technische oplossingen voor de applicatie en de uitrustingen bevinden zich in een markt die snel evolueert.

Grundverordnung für zusätzliche Komplexität. Die in diesem Markt tätigen Unternehmen bieten diverse Lösungen an, um optimal darauf zu reagieren. Auch die konkreten technischen Lösungen für die Anwendung und das Material werden auf einem Markt angeboten, der sich schnell verändert.

- Outre la complexité technique et l'impact de l'évolution technologique, le marché se caractérise également par des conditions spécifiques en termes juridiques et financiers. Différentes solutions sont possibles, notamment en ce qui concerne les modèles financiers et les aspects juridiques (responsabilité, protection des données et de la vie privée, acceptation des prestations, etc.)

- Naast de technische complexiteit en de impact van de technologische evolutie wordt de opdracht ook gekenmerkt door specifieke omstandigheden op het vlak van de juridische en financiële voorwaarden. Onder meer wat betreft de financiële modellen en de juridische aspecten (aansprakelijkheid, gegevensbescherming en privacy, aanvaarding van prestaties, ...) zijn diverse oplossingen mogelijk.

- Kennzeichnend für den Auftrag sind neben der technischen Komplexität und den Auswirkungen der technologischen Entwicklung auch spezifische rechtliche und finanzielle Bedingungen. Im Hinblick auf Finanzmodelle und rechtliche Aspekte (Haftung, Datenschutz und Privatsphäre, Abnahme von Leistungen, ...) sind diverse Lösungen möglich.

- Le dialogue compétitif offre la possibilité aux acteurs appropriés du marché de proposer diverses solutions pour répondre aux exigences du pouvoir adjudicateur. Le pouvoir adjudicateur peut alors utiliser le dialogue pour élaborer les solutions proposées de manière plus détaillée avec ces participants et déterminer finalement la ou les solutions qui répondra/répondront le mieux à ses besoins.

- De concurrentiegerichte dialoog biedt de ruimte voor geschikte markspelers om verschillende oplossingen aan te dragen om in de behoefte van de aanbestedende overheid te kunnen voorzien. Vervolgens kan de aanbestedende overheid in de dialoog samen met deze deelnemers de voorgestelde oplossingen nader uitwerken en uiteindelijk bepalen welke oplossing(en) het best in zijn behoefte kan voorzien.

- Der wettbewerbliche Dialog bietet geeigneten Marktteilnehmern die Möglichkeit, verschiedene Lösungen vorzuschlagen, um die Anforderungen des öffentlichen Auftraggebers zu erfüllen. Danach kann der öffentliche Auftraggeber den Dialog nutzen, um die vorgeschlagenen Lösungen mit diesen Teilnehmern detaillierter zu entwickeln und letztendlich entscheiden, welche Lösung(en) seinen Anforderungen am besten entspricht (entsprechen).

il est convenu de ce qui suit :

wordt overeengekomen wat volgt:

Wird Folgendes vereinbart:

Article 1 - Marché conjoint occasionnel

Les parties décident de passer un marché public conjoint occasionnel, conformément à l'article 48 de la loi du 17 juin 2016 relative aux marchés publics, pour la mise à disposition

Artikel 1 – occasioneel gezamenlijke opdracht

De partijen beslissen om een occasioneel gezamenlijke overheidsopdracht, conform artikel 48 van de wet van 17 juni 2016 inzake

Artikel 1 – Gelegentlicher gemeinsamer Auftrag

Die Parteien beschließen, gemäß Artikel 48 des Gesetzes vom 17. Juni 2016 über die öffentlichen Aufträge, einen gelegentlichen gemeinsamen öffentlichen Auftrag für die Zurverfügungstellung einer

d'une application de gestion de la surveillance électronique ainsi que pour la fourniture de matériel de surveillance électronique.

Ce marché conjoint occasionnel constitue un accord-cadre.

overheidsopdrachten, te plaatsen voor het ter beschikking stellen van een applicatie voor het beheer van het elektronisch toezicht alsook voor de levering van uitrusting voor het elektronisch toezicht.

Deze occasioneel gezamenlijke opdracht is een raamovereenkomst.

Anwendung zur Verwaltung der elektronischen Überwachung und für die Materiallieferung in Bezug auf die elektronische Überwachung zu vergeben.

Dieser gelegentliche gemeinsame Auftrag ist ein Rahmenabkommen.

Article 2 - Désignation du pouvoir adjudicateur pour la passation de l'accord-cadre

La Communauté flamande agit en tant que pouvoir adjudicateur lors de la passation de l'accord-cadre. Par conséquent, la Communauté flamande gère la procédure de passation de l'accord-cadre et agit en son nom propre et au nom de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

Artikel 2 – aanduiding aanbestedende overheid voor de plaatsing van de raamovereenkomst

- De Vlaamse Gemeenschap treedt tijdens de plaatsing van de raamovereenkomst op als aanbestedende overheid. Bijgevolg beheert de Vlaamse Gemeenschap de plaatsingsprocedure voor de raamovereenkomst en treedt zij op voor rekening van zichzelf en voor rekening van de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Artikel 2 – Ernennung des öffentlichen Auftraggebers für die Vergabe des Rahmenabkommens

Die Flämische Gemeinschaft tritt bei der Vergabe des Rahmenabkommens als öffentlicher Auftraggeber auf. Folglich leitet die Flämische Gemeinschaft das Verfahren zur Vergabe des Rahmenabkommens und handelt in ihrem eigenen Namen und im Namen der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Article 3 - Passation

§1er. L'accord-cadre est passé au moyen d'un dialogue compétitif sur la base des motifs énoncés dans le préambule du présent protocole d'accord.

Conformément à l'article 2, la Communauté flamande est responsable de la gestion de la procédure de passation. La Communauté française et la Communauté germanophone reconnaissent, conformément au troisième alinéa, cette compétence de la Communauté flamande pour la passation de l'accord-cadre.

Artikel 3 – plaatsing

§1. De raamovereenkomst wordt geplaatst aan de hand van een concurrentiegerichte dialoog op basis van de motivering vermeld in de aanhef van dit protocolakkoord.

De Vlaamse Gemeenschap staat, conform artikel 2, in voor het beheer van de plaatsingsprocedure. De Franse Gemeenschap en Duitstalige Gemeenschap erkennen, met toepassing van het derde lid, deze bevoegdheid van de Vlaamse Gemeenschap in het kader van de plaatsing van de raamovereenkomst.

Artikel 3 – Vergabe

§1 - Das Rahmenabkommen wird in Form eines wettbewerblichen Dialogs auf der Grundlage der in der Einleitung des vorliegenden Vereinbarungsprotokolls genannten Gründe vergeben.

Die Flämische Gemeinschaft ist gemäß Artikel 2 verantwortlich für die Durchführung des Vergabeverfahrens. Die Französische Gemeinschaft und die Deutschsprachige Gemeinschaft erkennen gemäß Absatz 3 diese Zuständigkeit der Flämischen Gemeinschaft für die Vergabe des Rahmenabkommens an.

Toutefois, les décisions suivantes ne peuvent être prises qu'avec l'accord des autres parties :	Volgende beslissingen kunnen evenwel slechts genomen worden mits akkoord van de andere partijen:	Folgende Entscheidungen können jedoch nur mit Zustimmung der anderen Parteien getroffen werden:
- L'approbation de l'avis de marché et du document descriptif initial qui comprend entre autres les éléments suivants :	- De goedkeuring van de aankondiging van de opdracht en het initieel beschrijvend document waarin onder meer de volgende elementen zijn opgenomen:	- Die Genehmigung der Auftragsbekanntmachung und der ursprünglichen Beschreibung, die folgende Angaben enthält:
o la description des besoins et des exigences ;	o De beschrijving van de behoeften en eisen;	o Die Beschreibung der Bedürfnisse und Anforderungen;
o les critères de sélection qualitative	o De kwalitatieve selectiecriteria;	o Die qualitativen Auswahlkriterien;
o les critères d'attribution ;	o de gunningscriteria;	o Die Vergabekriterien;
o un calendrier indicatif ;	o een indicatief tijdsschema;	o Einen indikativen Zeitplan;
o la possibilité de travailler par phases ;	o de mogelijkheid om te werken met fasen;;	o Die Möglichkeit, phasenweise vorzugehen.
- La décision concernant la sélection des participants au dialogue compétitif ;	- De beslissing met betrekking tot de selectie van de deelnemers aan de concurrentiegerichte dialoog;	- Die Entscheidung über die Auswahl der Teilnehmer am wettbewerblichen Dialog;
- La décision concernant les participants qui quittent le dialogue ;	- De beslissing met betrekking tot deelnemers die in het kader van de dialoog afvallen;	- Die Entscheidung über die Teilnehmer, die aus dem Dialog ausscheiden;
- La décision de déclarer le dialogue clos ;	- De beslissing om de dialoog gesloten te verklaren;	- Die Entscheidung, den Dialog für beendet zu erklären;
- L'approbation du document descriptif définitif ;	- De goedkeuring van het definitief beschrijvend document;	- Die Genehmigung der endgültigen Beschreibung;
- La décision d'attribution ou de non-passation ;	- De gunningsbeslissing of beslissing tot niet-plaatsing;	- Die Vergabeentscheidung oder die Entscheidung gegen eine Vergabe;
- La décision d'attribuer ou non des primes ou des paiements aux participants au dialogue compétitif.	- De beslissing om al dan niet prijzengeld of vergoedingen toe te kennen aan deelnemers aan de concurrentiegerichte dialoog.	- Die Entscheidung, den Teilnehmern am wettbewerblichen Dialog Kompensationen oder Entschädigungen zu gewähren.

Les parties fournissent l'accord visé au troisième alinéa dans un délai de deux mois à compter de la demande qui leur en est faite. Si une partie ne peut pas accepter une proposition de décision, les parties se consultent en vue de parvenir à un accord.

De partijen zullen het akkoord, vermeld in het derde lid, binnen twee maanden nadat zij hierom worden verzocht, verstrekken. Indien een partij niet akkoord kan gaan met een voorstel tot beslissing, gaan de partijen hierover in overleg met het oog op het bereiken van een akkoord.

Die Parteien geben die in Absatz 3 angegebene Zustimmung innerhalb von zwei Monaten, nachdem sie dazu aufgerufen wurden. Falls eine Partei nicht mit einem Entscheidungsentwurf einverstanden ist, beraten die Parteien hierüber, um eine Einigung zu erzielen.

§2. Sauf accord contraire entre deux parties, chaque partie agit séparément en tant que pouvoir adjudicateur pour la passation des marchés fondés sur l'accord-cadre.

§2. Behoudens andersluidende afspraken tussen twee partijen, treedt elke partij met betrekking tot de plaatsing van de op de raamovereenkomst gebaseerde opdrachten afzonderlijk op als aanbestedende overheid.

§2 - Vorbehaltlich anders lautender Vereinbarungen zwischen zwei Parteien tritt jede Partei bei der Vergabe der auf dem Rahmenabkommen basierenden Aufträge getrennt als öffentlicher Auftraggeber auf.

Article 4 - Gouvernance

Artikel 4 – governance

Artikel 4 – Verwaltung

§1er. La passation de l'accord-cadre se fait sous la supervision d'une équipe de projet. Cette équipe de projet est composée d'au moins les membres suivants :

- un chef de projet ;
- deux experts techniques en matière de surveillance électronique, l'un désigné par la Communauté flamande et l'autre par la Communauté française ;
- deux experts IT, l'un désigné par la Communauté flamande et l'autre par la Communauté française ;
- les directeurs des centres de surveillance électronique de la Communauté flamande et de la Communauté française ;
- un juriste.

§ 1. De plaatsing van de raamovereenkomst gebeurt onder begeleiding van een projectteam. Dit projectteam bestaat minstens uit volgende leden:

- een projectleider;
- twee technische experts met betrekking tot elektronisch toezicht, één aangesteld door de Vlaamse Gemeenschap en één aangesteld door de Franse Gemeenschap;
- twee IT-experten, één aangesteld door de Vlaamse Gemeenschap en één aangesteld door de Franse Gemeenschap;
- de directeurs van de centra voor elektronische toezicht van de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschap;
- een jurist.

§ 1. Die Vergabe des Rahmenabkommens wird von einem Projektteam begleitet. Dieses Projektteam besteht mindestens aus folgenden Personen:

- einem Projektleiter;
- zwei technischen Experten auf dem Gebiet der elektronischen Überwachung, von denen einer von der Flämischen Gemeinschaft und einer von der Französischen Gemeinschaft ernannt wird;
- zwei IT-Experten, von denen einer von der Flämischen Gemeinschaft und einer von der Französischen Gemeinschaft ernannt wird;
- den Direktoren der Zentren für elektronische Überwachung der Flämischen Gemeinschaft und der Französischen Gemeinschaft;
- einem Juristen.

§ 2. L'équipe de projet fera rapport à un comité directeur, qui déterminera la fréquence des rapports. Le comité directeur est composé d'au moins un représentant de chaque administration compétente et de la cellule politique pour les maisons de justice de chaque partie. Il est également complété par l'inspecteur des finances compétent de la Communauté flamande.

§ 2. Het projectteam rapporteert bij een stuurgroep, die de frequentie van de rapportering bepaalt. De stuurgroep bestaat minstens uit een vertegenwoordiger van elke bevoegde administratie en de beleidscel voor de justitiehuzen van elke partij. Deze wordt tevens aangevuld door de bevoegde Inspecteur van Financiën van de Vlaamse Gemeenschap.

§2 - Das Projektteam berichtet an einen Lenkungsausschuss, der die Häufigkeit der Berichterstattung festlegt. Der Lenkungsausschuss besteht mindestens aus einem Vertreter jeder zuständigen Verwaltung und dem politischen Verantwortlichen der Justizhäuser jeder Partei. Ergänzt wird er durch den zuständigen Finanzinspektor der Flämischen Gemeinschaft.

§ 3. Tous les projets de décision mentionnés à l'article 3 sont soumis à la validation préalable du comité directeur mentionné au paragraphe 2.

§ 3. Alle ontwerpen van beslissingen opgenomen in artikel 3 zullen het voorwerp uitmaken van een voorafgaandelijke validatie door de stuurgroep, vermeld in paragraaf 2.

§3 - Alle in Artikel 3 genannten Entscheidungsentwürfe werden vorab von dem in §2 genannten Lenkungsausschuss bestätigt.

Article 5 - Exécution

Artikel 5 – uitvoering

Artikel 5 – Ausführung

La Communauté flamande agit en tant que pouvoir adjudicateur pour l'exécution de l'accord-cadre. En conséquence, et sans préjudice de l'application de l'article 6, paragraphe 2, la Communauté flamande agit pour son propre compte et pour le compte de la Communauté française et de la Communauté germanophone en ce qui concerne l'exécution de l'accord-cadre.

De Vlaamse Gemeenschap treedt met betrekking tot de uitvoering van de raamovereenkomst op als aanbestedende overheid. Bijgevolg treedt de Vlaamse Gemeenschap, met behoud van de toepassing van artikel 6, §2, voor de uitvoering van de raamovereenkomst op voor rekening van zichzelf en voor rekening van de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Die Flämische Gemeinschaft tritt bei der Ausführung des Rahmenabkommens als öffentlicher Auftraggeber auf. Folglich handelt die Flämische Gemeinschaft unbeschadet der Anwendung von Artikel 6 §2 bei der Ausführung des Rahmenabkommens in ihrem eigenen Namen und im Namen der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Sauf accord contraire entre deux parties, chaque partie agit indépendamment en tant que pouvoir adjudicateur en ce qui concerne l'exécution des marchés basés sur l'accord-cadre.

Behoudens andersluidende afspraken tussen twee partijen, treedt elke partij met betrekking tot de uitvoering van de op de raamovereenkomst gebaseerde opdrachten afzonderlijk op als aanbestedende overheid.

Vorbehaltlich anderslautender Vereinbarungen zwischen zwei Parteien tritt jede Partei bei der Ausführung der auf dem Rahmenabkommen basierenden Aufträge getrennt als öffentlicher Auftraggeber auf.

Les parties se consultent régulièrement sur la mise en œuvre de l'accord-cadre et font part de tout problème aux ministres compétents.

De partijen plegen op regelmatige basis overleg over de uitvoering van de raamovereenkomst en signaleren problemen aan de bevoegde ministers.

Die Parteien beraten in regelmäßigen Abständen über die Ausführung des Rahmenabkommens und weisen die zuständigen Minister auf alle Probleme hin.

Article 6 - Obligations des parties

Artikel 6 – verplichtingen partijen

Artikel 6 – Verpflichtungen der Parteien

§ 1. Les parties s'engagent à se conseiller gratuitement, tant pendant la phase de passation que pendant la phase d'exécution de l'accord-cadre et des marchés basés sur cet accord-cadre, et à utiliser pleinement l'expertise et le savoir-faire qu'elles ont acquis.

§1. De partijen engageren zich om, zowel in de plaatsingsfase als in de uitvoeringsfase van de raamovereenkomst en de op deze raamovereenkomst gebaseerde opdrachten, ten aanzien van elkaar kosteloos een adviserende rol op te nemen en daartoe ten volle gebruik te maken van de door hen verworven expertise en knowhow.

§1 - Die Parteien verpflichten sich, sich sowohl während der Vergabe als auch während der Ausführung des Rahmenabkommens und der auf dem Rahmenabkommen basierenden Aufträge gegenseitig kostenlos zu beraten und dazu ihre erworbenen Fachkenntnisse und ihr Knowhow voll und ganz einzusetzen.

§ 2. Les parties s'engagent à coopérer loyalement à la passation et à l'exécution de l'accord-cadre et des marchés qui en découlent. En vue d'une gestion optimale des stocks, cela suppose au moins une notification et une consultation mutuelles des commandes à passer au titre de l'accord-cadre et une éventuelle assistance mutuelle en cas de rupture de stock et de problèmes d'accès aux systèmes de gestion de la surveillance électronique.

§2. De partijen engageren zich in het kader van de plaatsing en de uitvoering van de raamovereenkomst en de op de raamovereenkomst gebaseerde opdrachten tot een loyale samenwerking. Met het oog op een optimaal stockbeheer veronderstelt dit minstens wederzijdse kennisgevingen en overleg over te plaatsen opdrachten binnen de raamovereenkomst en eventuele wederzijdse bijstand in geval van stocktekorten en problemen bij de toegang tot de beheersystemen voor elektronisch toezicht.

§2 - Die Parteien verpflichten sich zu loyaler Zusammenarbeit bei der Vergabe und Ausführung des Rahmenabkommens und der auf dem Rahmenabkommen basierenden Aufträge. Im Hinblick auf eine optimale Lagerverwaltung setzt dies mindestens gegenseitige Benachrichtigungen und Beratungen über die innerhalb des Rahmenabkommens zu vergebenden Aufträgen sowie eine mögliche gegenseitige Unterstützung bei Lagerengpässen und Problemen beim Zugang zum Verwaltungssystem der elektronischen Überwachung voraus.

§ 3. La Communauté flamande agit en tant que défenderesse dans tous les litiges relatifs à l'accord-cadre. A la demande de la Communauté flamande, les autres parties interviennent dans le litige en question.

§3. De Vlaamse Gemeenschap treedt in alle geschillen met betrekking tot de raamovereenkomst op als verwerende partij. Op verzoek van de Vlaamse Gemeenschap komen de andere partijen tussen in het betreffende geschil.

§3 - Die Flämische Gemeinschaft tritt bei allen Rechtsstreitigkeiten im Zusammenhang mit dem Rahmenabkommen als Beklagte auf. Auf Ersuchen der Flämischen Gemeinschaft treten die anderen Parteien dem betreffenden Rechtsstreit bei.

Les conséquences financières d'un litige sont supportées conformément à la clé de répartition visée au paragraphe 4, premier alinéa.

De financiële gevolgen van een geschil worden gedragen volgens de verdeelsleutel, vermeld in paragraaf 4, eerste lid.

Die finanziellen Folgen eines Rechtsstreits tragen die Parteien nach dem Verteilerschlüssel in §4 Absatz 1.

<p>Les parties se communiquent mutuellement toute information pertinente quant à un éventuel litige.</p>	<p>De partijen verstrekken elkaar alle inlichtingen in het kader van een eventueel geschil.</p>	<p>Die Parteien erteilen einander sämtliche Auskünfte bei einem eventuellen Rechtsstreit.</p>
--	---	---

<p>§ 4. Conformément à l'article 4, §3, de l'accord de coopération du 10 décembre 2014 entre la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone relatif à la gestion de la surveillance électronique, les coûts liés à l'accord-cadre, dans la mesure où ils ne sont pas imputables à une partie, et pour autant que les parties conviennent des dépenses, sont remboursés sur la base de la clé de répartition suivante :</p>	<p>§4. Conform artikel 4, §3, van het samenwerkingsakkoord van 10 december 2014 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap betreffende het beheer van het elektronisch toezicht, worden de kosten verbonden aan de raamovereenkomst, voor zover ze niet toewijsbaar zijn aan één partij, en mits akkoord van de partijen met de uitgave, vergoed aan de hand van volgende verdeelsleutel:</p>	<p>§4 - Gemäß Artikel 4, §3 des Zusammenarbeitsabkommens vom 10. Dezember 2014 zwischen der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft über die Verwaltung der elektronischen Überwachung, werden die Kosten im Zusammenhang mit dem Rahmenabkommen, sofern sie nicht einer Partei zuzurechnen sind, und sofern die Parteien sich über die Ausgaben einig sind, nach folgendem Verteilerschlüssel erstattet:</p>
---	---	--

- | | | |
|--|---|---|
| <p>- Communauté flamande : 49,71%</p> | <p>- Vlaamse Gemeenschap: 49,71%</p> | <p>- Flämische Gemeinschaft: 49,71%</p> |
| <p>- Communauté française : 49,71%</p> | <p>- Franse Gemeenschap: 49,71%</p> | <p>- Französische Gemeinschaft: 49,71%</p> |
| <p>- Communauté germanophone : 0,58%</p> | <p>- Duitstalige Gemeenschap: 0,58%</p> | <p>- Deutschsprachige Gemeinschaft: 0,58%</p> |

<p>L'application de cette clé de répartition s'applique au moins aux frais juridiques relatifs à l'accompagnement de l'accord-cadre et à la représentation en droit</p>	<p>De toepassing van deze verdeelsleutel geldt minstens voor de juridische kosten met betrekking tot de begeleiding van de raamovereenkomst en de vertegenwoordiging in rechte.</p>	<p>Die Anwendung dieses Verteilerschlüssels gilt zumindest für die Rechtskosten im Zusammenhang mit der Begleitung des Rahmenabkommens und die rechtliche Vertretung.</p>
---	---	---

Article 7 - Délégations

Artikel 7 – delegaties

Artikel 7 - Delegationen

<p>Le Gouvernement flamand délègue toutes les décisions et missions relatives à la passation et à l'exécution de l'accord-cadre et des marchés qui en découlent au fonctionnaire dirigeant du département ou de l'agence compétent pour l'organisation, le fonctionnement et les missions des maisons de justice et du service chargé du développement et du suivi de la surveillance électronique, mentionné à l'article 5, § 1er, III, de</p>	<p>De Vlaamse Regering delegeert alle beslissingen en taken in het kader van de plaatsing en de uitvoering van de raamovereenkomst en de daarop gebaseerde opdrachten aan de leidend ambtenaar van het departement of agentschap, dat bevoegd is voor de organisatie, de werking en de opdrachten van de justitiehuisen en van de dienst die de uitwerking en de opvolging van het elektronische toezicht verzekert, vermeld in artikel 5, §</p>	<p>Die Flämische Regierung delegiert alle Entscheidungen und Aufgaben im Zusammenhang mit der Vergabe und Ausführung des Rahmenabkommens und der darauf gestützten Aufträge an den leitenden Beamten, der für die Organisation, die Arbeitsweise und die Aufgaben der Justizhäuser und des Dienstes für die Durchführung und die Weiterverfolgung der elektronischen Überwachung zuständig ist, gemäß Artikel 5 § 1 III. des Sondergesetzes vom 8. August zur Reform der Institutionen.</p>
---	--	---

la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

1, III, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Le Gouvernement de la Communauté française délègue toutes les décisions et missions relatives à la passation et à l'exécution de l'accord-cadre et des marchés qui en découlent au fonctionnaire dirigeant du département ou du service/de l'administration compétent pour(e) l'organisation, le fonctionnement et les missions des maisons de justice et du service chargé du développement et du suivi de la surveillance électronique, mentionné à l'article 5, § 1er, III, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles ;

De Franse Gemeenschapsregering delegeert alle beslissingen en taken in het kader van de plaatsing en de uitvoering van de raamovereenkomst en de daarop gebaseerde opdrachten aan de leidend ambtenaar van het departement of agentschap, dat bevoegd is voor de organisatie, de werking en de opdrachten van de justitiehuisen en van de dienst die de uitwerking en de opvolging van het elektronische toezicht verzekert, vermeld in artikel 5, § 1, III, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Die Regierung der Französischen Gemeinschaft delegiert alle Entscheidungen und Aufgaben im Zusammenhang mit der Vergabe und Ausführung des Rahmenabkommens und der darauf gestützten Aufträge an den leitenden Beamten, der für die Organisation, die Arbeitsweise und die Aufgaben der Justizhäuser und des Dienstes für die Durchführung und die Weiterverfolgung der elektronischen Überwachung zuständig ist, gemäß Artikel 5 § 1 III. des Sondergesetzes vom 8. August zur Reform der Institutionen.

Le Gouvernement de la Communauté germanophone délègue toutes les décisions et missions relatives à la passation et à l'exécution de l'accord-cadre et des marchés qui en découlent au fonctionnaire dirigeant du département ou de l'agence compétent pour l'organisation, le fonctionnement et les missions des maisons de justice et du service chargé du développement et du suivi de la surveillance électronique, mentionné à l'article 5, § 1er, III, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

De Duitstalige Gemeenschapsregering delegeert alle beslissingen en taken in het kader van de plaatsing en de uitvoering van de raamovereenkomst en de daarop gebaseerde opdrachten aan de leidend ambtenaar van het departement of agentschap, dat bevoegd is voor de organisatie, de werking en de opdrachten van de justitiehuisen en van de dienst die de uitwerking en de opvolging van het elektronische toezicht verzekert, vermeld in artikel 5, § 1, III, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft delegiert alle Entscheidungen und Aufgaben im Zusammenhang mit der Vergabe und Ausführung des Rahmenabkommens und der darauf gestützten Aufträge an den leitenden Beamten, der für die Organisation, die Arbeitsweise und die Aufgaben der Justizhäuser und des Dienstes für die Durchführung und die Weiterverfolgung der elektronischen Überwachung zuständig ist, gemäß Artikel 5 § 1 III. des Sondergesetzes vom 8. August zur Reform der Institutionen.

Établi par voie électronique conformément à l'article 8.1, 1° du Code Civil. Chaque partie déclare avoir reçu le document signé électroniquement.

Elektronisch opgemaakt conform artikel 8.1, 1°, van het Burgerlijk Wetboek. Elke partij verklaart het elektronisch ondertekend document te hebben ontvangen.

Elektronisch erstellt gemäß Artikel 8.1 Nummer 1 des Bürgerlichen Gesetzbuches. Jede Partei erklärt, das elektronisch unterschriebene Dokument erhalten zu haben.

POUR LA COMMUNAUTÉ
FLAMANDE

Le Ministre-Président du
Gouvernement flamand,

Jan JAMBON

La Ministre flamande de la Justice
et du Maintien, de l'Environnement
et de l'Aménagement du Territoire,
de l'Energie et du Tourisme,

VOOR DE VLAAMSE
GEMEENSCHAP

De minister-president van de
Vlaamse Regering,

Jan JAMBON

De Vlaamse minister van Justitie
en Handhaving, Omgeving,
Energie en Toerisme,

FÜR DIE FLÄMISCHE GEMEINSCHAFT

Der Ministerpräsident der Flämischen
Regierung

Jan JAMBON

Die Flämische Ministerin für Justiz und
Ordnung, Umwelt, Energie und
Tourismus,

Zuhal DEMIR

POUR LA COMMUNAUTÉ
FRANCAISE

Le Ministre-Président du
Gouvernement de la Communauté
française,

Pierre-Yves JEHOLET

Zuhal DEMIR

VOOR DE FRANSTALIGE
GEMEENSCHAP

De minister-president van de
Franse Gemeenschapsregering,

Pierre-Yves JEHOLET

Zuhal DEMIR

FÜR DIE FRANZÖSISCHE GEMEINSCHAFT

Der Ministerpräsident der Französischen
Gemeinschaft

Pierre-Yves JEHOLET

La ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles,

De minister van Hoger Onderwijs, Onderwijs voor Sociale Promotie, Universitaire Ziekenhuizen, Jeugdzorg, Justitiehuzen, Jeugd, Sport en de Promotie van Brussel

Die Ministerin für das Hochschulwesen, für Erwachsenenbildung, Universitätskrankenhäuser, Jugendfürsorge, Justizhäuser, Jugend, Sport und die Förderung von Brüssel

Valérie GLATIGNY

Valérie GLATIGNY

Valérie GLATIGNY

POUR LA COMMUNAUTÉ
GERMANOPHONE

VOOR DE DUITSTALIGE
GEMEENSCHAP

FÜR DIE DEUTSCHSPRACHIGE
GEMEINSCHAFT

Le Ministre-Président du
Gouvernement de la Communauté
germanophone,

De minister-president van de
Regering van de Duitstalige
Gemeenschap

Der Ministerpräsident der Regierung der
Deutschsprachigen Gemeinschaft

Oliver PAASCH

Oliver PAASCH

Oliver PAASCH

Le Vice-Ministre-Président, Ministre
de la Santé et des Affaires sociales,
de l'Aménagement du territoire et
du Logement,

De vice-minister-president,
minister van Gezondheid en
Sociale Aangelegenheden,
Ruimtelijke Ordening en
Huisvesting

Der Vize-Ministerpräsident, Minister für
Gesundheit und Soziales, Raumordnung
und Wohnungswesen

Antonios ANTONIADIS

Antonios ANTONIADIS

Antonios ANTONIADIS